Porównanie tłumaczeń Ezechiela 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy spojrzałem, oto ręka była wyciągnięta do mnie, i oto w niej zwój księgi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy spojrzałem, zauważyłem wyciągniętą ku mnie rękę, a w niej zwój księgi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spojrzałem, a oto ręka *była* wyciągnięta do mnie, a w niej zwój księgi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem, a oto ręka była wyciągniona do mnie, a oto w niej zwinione księgi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzałem, ano ręka ściągniona ku mnie, w której były zwinione księgi. I rozwinęła je przede mną, które były popisane wewnątrz i z wierzchu: a napisano na nich narzekanie, i pieśń, i biadę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Popatrzyłem, a oto wyciągnięta była w moim kierunku ręka, w której był zwój księgi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy spojrzałem, oto ręka była wyciągnięta do mnie, a w niej zwój księgi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spojrzałem: Oto wyciągnięta ku mnie ręka, a w niej zwój księgi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spojrzałem i zobaczyłem wyciągniętą ku mnie rękę, a w niej zwój księgi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spojrzałem: oto [ukazała się] ręka wyciągnięta ku mnie, a w niej był zwój księgi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив і ось до мене простягнена рука, і в ній звій книги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem spojrzałem – a oto do mnie wyciągnęła się ręka, i oto w niej zwój Pisma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem, a oto jakaś ręka wyciągnięta ku mnie i oto był w niej zwój księgi. |

1. 1) <x>230 40:8</x>; <x>300 36:2</x> [↑](#footnote-ref-2)